



UNIVERSITETI UNIVERSITY
"KADRI ZEKU"

UNIVERSITETI GJILANIT UNIVERSITY OF GJILAN			
05-05-2017			
Number	01	720	Year

AMITIE FRANCO ALBANAISE
Association Loi du 1^{er} juillet 1901 Coopération
Européenne
Tahir SHABANI – Le Président
• Adresa : 6, rue du Parc
74100 ANNEMASSE – France
Tel : +33 7 60 99 56 78
Tel + Fax : +33 450 95 26 77
E-mail : alfa74@live.fr

AGREEMENT OF COOPERATION

Signed on: 5/5/2017 between:

I - Signatory Parties:

- University "Kadri Zeka" Gjiçan, represented by Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi, Rector, hereinafter referred as UKZ

and

- Franco – Albanian Amity Association (in French "Amitie Franco Albanaise"), represented by Mr. Tahir Shabani, President, hereinafter referred as FAAA.

Preamble:

University "Kadri Zeka" Gjiçan and Franco – Albanian Amity Association (hereinafter referred to as "Parties") wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present Agreement of Cooperation.

This Agreement will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific cooperation of mutual interest for both Parties.

II - Subject of the Agreement:

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

- Creating opportunities for networking and mutual exchange of teachers, research personnel, students and other staff for lectures, visiting and exchanging of good experiences with different universities from France;
- Joint participation and applying for funds designated for education, research, cultural and artistic activities;
- Joint educational, training and/or research activities;
- Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;

- Exchange of information in fields of interest to both Parties;
- Other activities of mutual interest;
- Both Parties through this cooperation attempt to promote cultural values, organize book fairs, exhibitions with Albanian artists in international organizations and art galleries, and create relations through bridges of friendship with the use of public, cultural and economical diplomacy in Europe.

In the implementation of specific cooperation, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations will be undertaken by each party and will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of that cooperation.

III - Implementation of the Agreement:

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

IV - Duration of the Agreement:

This Agreement will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and may be renewed by the Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the representatives of both Parties and will be added to this Agreement. This Agreement may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the representatives of both Parties.

Either party wishing to make changes or terminate this Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.

The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

V - Number of Copies of the Agreement:

The Agreement will be in written form and shall be signed in four (4) copies, two (2) copies in Albanian and two (2) copies in English, of which one (1) copy in each language shall be used by each Party.

The English version will prevail in case of conflict between the two versions of the agreement.


In witness whereof, the parties hereto affix their signatures below this agreement:


 Signature and Seal


Universiteti "Kadri Zeka" Gjilan

Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi, Rektor

AMITIÉ FRANCO-ALBANAISE
 Association Loi 1^{er} juillet 1901
 6, rue du parc
 4100 ANNEMASSE - France
 Tél. +33 (0)450.95.26.77
 Fax +33 (0) 450.92.71.81


 Signature and Seal

Franco – Albanian Amity Association

President, Mr. Tahir Shabani

UNIVERSITETI I GJILANIT UNIVERSITY OF GJILAN			
05.05.2017			
01	01	720	



UNIVERSITETI • UNIVERSITY
"KADRI ZEKA"

AMITIE FRANCO ALBANAISE
Association Loi du 1^{er} juillet 1901 Coopération
Européenne
Tahir SHABANI – Le Président
Adresa : 6, rue du Parc
74100 ANNEMASSE – France
Tel : +33 7 60 99 56 78
Tel + Fax : +33 450 95 26 77
E-mail : alfa74@live.fr

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

E lidhur më: 5/5/2017 ndërmjet:

I - Palët nënshkruese

- Universitetit "Kadri Zeka" Gjilan, të cilën e përfaqëson Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi, Rektor, tani e tutje si UKZ

dhe

- Shoqata e Miqësisë Franko-Shqiptare (në gjuhën Frënge "Amitie Franco Albanaise"), të cilin e përfaqëson Zt.Tahir Shabani, Kryetar, tani e tutje si SHMFSH

Preambula:

Universiteti "Kadri Zeka" Gjilan dhe Shoqata e Miqësisë Franko-Shqiptare (në vijim të referuara si "Palët"), me dëshirën e bashkëpunimit në promovimin e bashkëpunimit akademik, arsimor dhe kulturor mes dy institucioneve, në kushtet e përcaktuara tash e tutje, kanë lidhur marrëveshjen aktuale të bashkëpunimit.

Kjo marrëveshje do të zhvillohet në kuadër të bashkëpunimit institucional dhe do të lehtësojë zhvillimin e mëtejshëm dhe shqyrtimin e formave të bashkëpunimeve të veçanta me interes të ndërsjellë për të dy palët.

II - Objekti i Marrëveshjes:

Bashkëpunimi do të zbatohet përmes, por nuk mund të jetë i kufizuar në, veprimtaritë e mëposhtme:

- Krijimin e mundësive për rrjetizim dhe shkëmbim reciprok të mësimdhënësve, personelit të kërkimit, studentëve dhe stafit tjetër për ligjërata, vizita dhe shkëmbimin e përvojave me universitetet e ndryshme nga Franca;
- Pjesëmarrjen e përbashkët dhe aplikimin për fonde të caktuara për arsim, kërkim dhe aktivitete të tjera artistike dhe kulturore;
- aktivitete të përbashkëta arsimore, trajnuese ose kërkimore;
- Organizimin e përbashkët të konferencave, simpoziumeve, kongreseve, seminareve, kurseve, shkollave verore, seminareve dhe formave të tjera të bashkëpunimit me interes të përbashkët;
- Shkëmbimin e informacionit në fushat me interes për të dy palët;

- Aktivitete të tjera me interes të përbashkët;
- Të dy palët tentojnë që nëpërmjet këtij bashkëpunimi të bëjnë promovimin e vlerave kulturore, organizimin e panairëve të librit, ekspozitave me artistët shqiptarë pranë organizatave ndërkombëtare dhe galerive artistike dhe krijimin e raporteve përmes urave të miqësisë me shfrytëzimin e diplomacisë publike, kulturore dhe ekonomike në Evropë.

Në zbatimin e bashkëpunimeve të veçanta, një marrëveshje e shkruar që mbulon të gjitha aspektet relevante, duke përfshirë financimin dhe detyrimet e tjera që do të ndërmerren nga secila palë do të negociohen për çdo rast, duke rënë dakord reciprokisht dhe formalizuar me shkrim, para fillimit të këtij bashkëpunimi.

III - Zbatimi i Marrëveshjes:

Secili institucion do të caktojë një person kontaktues për të koordinuar zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Palët janë zotuar të mos kryejnë veprimtaritë e lidhura me këtë marrëveshje, pa konsultime paraprake. Palët bien dakord që të gjitha marrëveshjet financiare të nevojshme për zbatimin e kësaj marrëveshjeje duhet të negociohen dhe do të varen nga disponueshmëria e fondeve. Asnjëri institucion nuk do të ketë ndonjë detyrim financiar ndaj institucioneve të tjera në bazë të kësaj marrëveshjeje.

IV - Kohëzgjatja e marrëveshjes:

Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e nënshkrimit nga përfaqësuesit e institucioneve dhe do të jetë në fuqi për pesë (5) vjet me mundësi të zgjatjes nga palët për një periudhë të mëtejshme. Amandamentimet dhe ndryshimet mund të bëhen vetëm në rast të miratimit me shkrim nga përfaqësuesit e të dy palëve dhe do t'i shtohet kësaj marrëveshjeje. Kjo marrëveshje mund të ndërpritet para skadimit të periudhës pesë (5) vjeçar vetëm me pëlqimin me shkrim të përfaqësuesve të të dy palëve.

Secila palë dëshiron të bëjë ndryshime ose të ndërpresë marrëveshjen e njofton institucionin tjetër me shkrim për qëllimin e tillë jo më vonë se gjashtë (6) muaj para ndryshimeve të sugjeruara ose ndërprerjen që duhet të hyjë në fuqi.

Marrëveshja nuk mund të ndërpritet, nëse ky veprim do të rrezikojë zbatimin e ndonjë prej aktiviteteve të dakorduara, ose para afatit të përcaktuar për përfundimin e aktiviteteve të tilla.

V - Kopjet e Marrëveshjes:

Marrëveshja do të jetë e shkruar dhe do të nënshkruhet në katër (4) kopje, dy (2) kopje në gjuhën shqipe dhe dy (2) kopje në gjuhën angleze, ku nga një (1) kopje në secilën gjuhë do të përdoren nga secila palë. Versioni në gjuhën angleze do të mbizotërojë në rast konflikti në mes dy versioneve të marrëveshjes. Në dëshmi të kësaj, palët e mësipërme vënë nënshkrimet e tyre:


Nënshkrimi dhe vula



Universiteti "Kadri Zeka" Gjiilan

Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi, Rektor

AMITIÉ FRANCO-ALBANAISE
Association Loi 1^{er} juillet 1901
6, rue du parc
74100 ANNEMASSE - France
Tél. +33 (0)450.95.26.77
Fax +33 (0)450.92.71.81
Nënshkrimi dhe vula



Shoqata e Miqësisë Franko-Shqiptare

President, Zt. Tahir Shabani